三、印尼学生“刚”“刚刚”“刚才”的偏误原因与教学建议

（一）印尼学生“刚”“刚刚”“刚才”的偏误原因

在汉语作为第二语言学习的过程中，印尼学生经常在理解和运用近义词时遇到挑战，本文解释“刚”“刚刚”“刚才”这三个词。虽然翻译成印尼语这三个词都含有“baru”和“baru saja”的含义，但它们在汉语中的使用时，无论是时间指向、语境还是语法结构都存在差异。然而由于印尼语中这些词常被统一译为“baru”和“baru saja”，学生往往容易产生混淆，在使用时出现错误，并且不清楚这三个词之间的具体区别。下面分析印尼学生在使用汉语中“刚”“刚刚”“刚才”时，产生偏误的原因。

1. 母语负迁移

在汉语作为外语习得过程中，印尼学生由于母语负迁移的影响，往往在习得近义时间副词“刚”“刚刚”“刚才”时出现系统性偏误。因为在印度尼西亚语中，“baru”和“baru saja”常用于表示一个动作或情况刚刚发生，距离说话的时间点不远。然而，这两个表达的时间范围较为模糊，常常根据语境而有所不同，有时甚至可以互换使用。例如，“Saya baru makan”（我刚吃饭）和“Saya baru saja makan”（我刚才吃饭了）在多数语境下可以表达相同的意思。然而，在实际使用中，这两个短语常被印尼语母语者交替使用，没有明确区分，这也导致在学习汉语时出现混淆和误用。印尼学生常常无法准确判断“刚”“刚刚”“刚才”之间的差异，因为在他们看来，三个词都可以理解为“baru”或“baru saja”。但在汉语中，它们在时间指向、语境以及语法结构上有明显的区别。“刚”强调动作发生在说话前不久，时间点非常接近；“刚刚”在时间上稍微宽泛一些，并且在口语中更常见，有时还带有强调语气；而“刚才”则专指过去的某一时间点，表示某个具体的已完成的动作，不能用于表示现在或将来的事情。

又如，印尼语中“Saya baru tidur”可以翻译为“我刚睡觉了”“我刚刚睡觉了”，甚至“我刚才睡觉了”，三者在印尼语中几乎无差别；但在汉语中，应根据实际语境选择不同词语。由于印尼语缺乏这样明确的时间表达分界，学生在母语迁移的影响下容易将这三个词混为一谈。因此，理解并区分这三个词的时间指向和使用场景，对于印尼学生来说尤为重要。

2. 目的语干扰

目的语干扰属于语内迁移现象，即由于学习者对目的语规则掌握不完整，将有限的语法知识过度泛化应用。例如：

（1）我刚到学校，就看到校长在门口。

（2）*我刚才到学校，就看到校长在门口。

当学生学完“刚”以后，掌握了时间副词“刚”可以与“就”搭配，从而在遇到与它相似的“刚才”时，就常常误以为“刚才”也可以与“就”组合使用，忽略了它们在汉语中在时间感知和句法搭配上的差异，从而造成偏误。

3. 缺乏教学方法

除语言因素外，缺乏正确的教学方法也是造成偏误的重要原因。在很多情况下，教师或讲师不会这三个词进行比较或放在一起深讨论。通常是在不同的时间或章节分别讲授这三个词，而没有进行直接的比较，以帮助学生更深刻地理解这三个词的区别。这就造成学生的理解支离破碎，无法全面理解这三个词的语义关系和语法用法。即使在一些教科书中，对 “刚”“刚刚”“刚才 ”的解释也往往局限于一两句话的解释，对比性的例子较少。缺乏对比练习，如在上下文中选择正确的词语或纠正错误的句子，也妨碍了这些词语用法的内化。

4. 学习者自身情况

除了以上提到的偏误原因以外，偏误还可能来自学习者自身。学习者学习汉语的效果在很大程度上取决于他们能否在课后积极思考并发展所学知识。然而，许多印尼学生依赖教师的讲解，被动地学习。在课外，他们往往不会主动查找资料、比较用法或总结规律，也没有系统整理新知识的习惯。例如，教师在课堂上可能只讲解了 “刚”“刚刚”“刚才”的基本含义和一些例句，但如果学生不结合上下文进一步思考这些时间副词的区别、规律和组合，就无法理解这些时间副词的整体含义与用法。然而，如果学生不进一步思考这些时间副词在语境、搭配规则和语言风格上的差异，他们在使用这些时间副词时就很容易混淆或误用。

（二）“刚”“刚刚”“刚才”的教学建议

1. 教学内容建议

目前，大部分课堂上的汉语教学仍以教材为基础。然而，由于汉语的时间副词系统在语义、语用和句法层面上相对复杂，一些教材在编写某些词汇时的说明不够充分，特别是对于“刚”“刚刚”“刚才”等时间副词的使用，往往缺乏对比性的讲解，容易导致学生在使用过程中产生混淆和错误。多数教材未能清晰地解释“刚”“刚刚”“刚才”之间的语体差异、语法搭配规则以及使用限制。例如，“刚”一般不能与“了”连用，而“刚才”则可以与“了”连用，或用于否定句中。如果这些语法细节在教材中未被明确呈现，容易给印尼学生的理解和使用带来困难。

因此，教学内容的设计应在教材的基础上进行补充和拓展。例如，可以通过设计更多比较这三个词语用法的练习题来丰富教材内容。教师应结合学生的实际学习情况，增强对“刚”“刚刚”“刚才”在语义、语用和句法方面的对比讲解，并辅以大量例句加以说明。

2. 教学方法建议

在汉语学习过程中，负迁移不仅体现在文化差异上，也体现在语言层面上。教师在讲授词汇时，应充分认识到，不同语言中的词汇并非完全一一对应。母语的负迁移容易导致学生对汉语词汇理解不准确，从而产生错误。因此，在教学过程中，教师应特别重视词汇释义，帮助学生真正理解词汇。词汇教学不仅要使学生掌握特定词语在语境中的字面意义，还要让学生了解其概念体系，从而最终认识到：并非所有汉语词语都可以用印尼语直接解释。

另一方面，教师还应注意带有限制性搭配和句法限制的词语教学，帮助学生理解并掌握搭配规则的意义。如上文所述，“Saya baru makan”的正确汉语表达应为“我刚吃饭”。但由于在印尼语中，如果只是逐词直译，这三词的意思十分相近，因此印尼学生在使用这些词汇时容易出错或产生困惑。例如：“我刚才吃饭”（Saya baru saja makan）。这样，句子的真正含义就无法被准确地传达。正如 Lado（1957）所指出的，为了避免母语的负迁移，教师可以有意识地比较母语与外语之间的差异，从而准确把握学生学习过程中的真正障碍点。通过这种方式，教师的教学质量也能得到进一步提升。